

The Marriage Record of Ludwik Suwiński
and Karolina Brzozowska - 1851

Wziato się w parafii św. Gotarda w Półku, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, w dniu 19 Feb 1851 r. w obecności następujących świadków i
Lutego przywódcy parafii o Godwinie Krauze, go przedmówcy. Młodź młodzi, w obecności świadków (Lutego i
Towiego) Notariusza i księży. Młodzień, z Gęsi, i Felka Tytli i Długolepi lat dwa. Długotcha 14.
Kiesza orton liczących, obydwóch Oświadczeń Brzozowskich Nowarce, w domu Długolepi (Religijne)
Matrimum u młodych, Ludwikowa Suwińskiego, Kawalerem lat Dwadzieścia, mającym w Półku aw-
długim i kawalerem mł. Gęsi, Synem Ołkiewicza i mł. Gęsi, mł. Długolepi. Matrimonium Suwi-
ńskiego i Oświadczeń Brzozowskich, i Karolina Brzozowska, panna lat Dwadzieścia, mającą w Półku
wie, urodzoną, w Długotce, syna notariusza Kawalerem, Łobka Ludwika i Katalin, Długolepi, Mat-
rimonium Brzozowskich i Oświadczeń Brzozowskich. Matrimum to poprzedziły, w Kościele
parafialnym, w dniu 14 Feb 1851, uroczyste i Oświadczenia przedmówcy (Lutego i
Towiego) Oświadczenia Kościoła i Księży Lutego i notariusza (Lutego i
wie) Notariusza. Oświadczenia obydwój młodzi, w obecności tenż Altoni, u siebie u siebie Mat-
rimonium Nowi oświadczenia, w obecności przedmówcy, Nowarce przed Tadeuszem Wikim Rejentem Obcega
Przedmówcy w przedmówcy u domu Oświadczenia Długolepi i Gęsi Lutego i notariusza (Lutego i
Altoni) Nowarce i świadkami przedmówcy, pierwszy, drugi, egz. świadka przedmówcy, Nowarce, i
inne osoby w obecności wyrażone, pisze nie więcej. Nowarce, w obecności Notariusza, parafialnego,

Eliu Gęsi.

*The Marriage Record of Ludwik Suwiński
and Karolina Brzozowska - 1851*

Działo się w Pałukach dnia siódmego /: dziewiętnastego :/ Lutego Tysiąc Ośmset piędziesiątego pierwszego roku o godzinie trzeciej po południu. Wiadomo czynimy, iż w obec Świadków Antoniego Kołakowskiego lat czterdzieści dziewięć z Ossysk, i Felixa Tyszkę z Długoleckę lat dwadzieścia cztery liczących, obydwóch Dziedziców Częscowych zawarte zostało w dniu dzisiejszym Religijne Małżeństwo między Ludwikiem Suwińskim Kawalerem lat dwadzieścia mającym, w Bydach urodzonym i zamieszkałym przy Oycu, Synem Macieja i nieżyjącej Anny z Długoleckich Małżonków Suwińskich Dziedziców Częscowych, - i Karoliną Brzozowską Panną lat dziewiętnastu mającą, w Sosnowie urodzoną, w Długolece przy rodzicach zamieszkałą Córką Ludwika i Rozalii z Długoleckich, Małżonków Brzozowskich, Dziedziców Częscowych. Małżeństwo to poprzedziły trzy Zapowiedzie w Kościele Parafiali w Pałuki w dniach Siódmym, czternastym i dwudziestym pierwszym Stycznia /: dziewiętnastym, dwudziestym szóstym Stycznia i drugim Lutego :/ roku bieżącego ogłoszone. Tamowanie Małżeństwa nie zaszło Zezwolenie Oyców obojga nowoszlubionych, obecnych temu Akłowi ustne niestąpiło. Małżonkowie nowi oświadczają, iż umową przedślubną zawarli przed Tadeuszem Niskim Rejentem Okręga Przasnyskiego w z Przasnysza na dniu dwudziestim drugim Stycznia /: trzeciego Lutego :/ Roku bieżącego. Akł ten Stawającym i Świadkom przeczytany, przez Nas i drugiego Świadka podpisany został; Zaś umie osoby w Akcie wyrażone pisać nie umieją. X. Xawery Nałecz Proboszcz Pałuki

Felix Tyszką

*Bydy i
Długolecką
14.*

*The Marriage Record of Ludwik Suwiński
and Karolina Brzozowska - 1851*

This happened in Pałuki on the seventh / nineteenth day of February in the year one-thousand eight-hundred fifty-one at the hour of three in the afternoon. We make it known that in the presence of witnesses Antoni Kołakowski, forty-nine years of age from Osyski, and Felix Tyszką from Długolecka, twenty-four years of age, both owners of parts [of the villages], on this day a religious marriage was contracted between the unmarried man Ludwik Suwiński, twenty years of age, born and residing in Bede with his father, son of Maciej and the deceased Anna née Długolecka, and the unmarried girl Karolina Brzozowska, nineteen years of age, born in Sosnowo and residing in Długolecka with her parents, daughter of the married couple Ludwik and Rozalia née Długolecka Brzozowski. This wedding was preceded by three readings of the banns announced in the parish church in Pałuki on the seventh, fourteenth, and twenty-first days of January / nineteenth and twenty-sixth of January, and second of February in this same year. No impediment to the marriage arose. The oral consent of the fathers of both newlyweds who were present for this marriage record followed. The newlyweds stated that a premarital agreement had been made by Tadeusz Niski, Notary of the Przasnysz Okręg in Przasnysz on the twenty-second day of January / third day of February of this same year. This document was read aloud to the declarants and witnesses and was signed by Us and the second witness. The other people named in the record do not know how to write.

[signed] The Reverend Ksawery Nalecz, Pastor of Pałuki [signed] Felix Tyszką

*Bedy and
Długolecka
14.*

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1841-1851 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1841-1851]," folio 35 recto, entry 14, Ludwik Suwiński and Karolina Brzozowska, 19 Feb 1851; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1878; FHL INTL microfilm 0,702,611.